



Gebet für das lange Leben
Seiner Heiligkeit Dalai Lama

Gebet für das lange Leben Seiner Heiligkeit Dalai Lama

OM SVĀSTI

RAB JAM GYÄL WÄI SANG SUM MA LÜ PA
GANG DÜL CHIR YANG CHHAR WÄI GYU THRÜL GAR
SI ZHII GE LEG KÜN JUNG YI ZHIN NOR
NGÖ GYÜ DRIN CHÄN LA MÄI TSHOG NAM LA

An die Versammlung der gütigsten Lehrer, der Gegenwart und der Vergangenheit—
dem wundervollen Tanz von Körper, Sprache und Geist unzähliger Buddhas,
die sich entsprechend der spirituellen Fähigkeiten der Strebenden manifestieren,
dem wunscherfüllenden Juwel, die Quelle aller Tugend und Güte—

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

euch bringen wir unsere Gebete mit inniger Hingabe dar:

Möge Tenzin Gyatso, Beschützer des Landes des Schnees, hundert Äonen lang leben.
Überschüttet ihn mit eurem Segen,
damit seine Wünsche ohne Hindernisse erfüllt werden.

CHHÖ YING KÜN SÄL KHYÖN DANG NYAM JUG PÄI
DÜL DRÄL DE CHHEN YE SHE GYU MÄI TRIN
DRANG ME TEN DANG TÄN PÄI KYIL KHOR DU
SHAR WÄI YI DAM LHA TSHOG THAM CHÄ LA

An die Versammlung aller Meditationsgottheiten,
die sich als unzählige Mandalas und Gottheiten zeigen—
magische Wolken der unbefleckten, transzendenten Weisheit,
die sich bis in den weiten Raum der letztendlichen Wirklichkeit erstrecken,

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING

ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

euch bringen wir unsere Gebete mit inniger Hingabe dar:

Möge Tenzin Gyatso, Beschützer des Landes des Schnees, hundert Äonen lang leben.

Überschüttet ihn mit eurem Segen,

damit seine Wünsche ohne Hindernisse erfüllt werden.

PANG TOG YÖN TÄN LHÜN DZOG THRIN LÄ KYI

NANG WA DRO KHAM GYA TSHOR TAG TSEN PÄ

PHÄN DZÄ TOB CHU NGA WA LHA YI LHA

RAB JAM DÜ SUM GYÄL WA THAM CHÄ LA

An alle siegreichen Buddhas der drei Zeiten,

ausgestattet mit den zehn Kräften, die ihr selbst Gebieter über die Götter seid

und deren Eigenschaften der Vollkommenheit die Quelle aller mitfühlenden Taten sind,

nutzbringend dem riesigen ozeangleichen Reich der fühlenden Wesen,

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA

GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI

KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING

ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

euch bringen wir unsere Gebete mit inniger Hingabe dar:

Möge Tenzin Gyatso, Beschützer des Landes des Schnees, hundert Äonen lang leben.

Überschüttet ihn mit eurem Segen,

damit seine Wünsche ohne Hindernisse erfüllt werden.

JIG TEN SUM LÄ GANG GI NGE DRÖL ZHING

CHHOG TU ZHI WA NAM JANG NOR BÜI TER

ZAG ME MI YO KÜN ZANG GE WÄI PÄL

THEG SUM DAM PÄI CHHÖ KYI TSHOG NAM LA

An die Versammlung der heiligen Lehre, verkörpert in den drei Fahrzeugen,

von höchstem Gleichmut, ein Juwelenschatz der Erleuchtung,

makellos, unvergänglich, ewiglich gültig und die Pracht aller Tugenden,

die die Wesen unmittelbar von den Leiden der drei Welten befreit,

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

euch bringen wir unsere Gebete mit inniger Hingabe dar:

Möge Tenzin Gyatso, Beschützer des Landes des Schnees, hundert Äonen lang leben.
Überschüttet ihn mit eurem Segen,
damit seine Wünsche ohne Hindernisse erfüllt werden.

SI PÄI THRÜL KHOR JOM LA CHHE PA WÄI
DEN DÖN NGÖN SUM JÄL WÄI YE SHE CHÄN
NAM THAR DOR JEI DRONG LÄ MI CHHE PA
RIG DRÖL PHAG PÄI GEN DÜN THAM CHÄ LA

An alle Mitglieder der erleuchtenden, edlen spirituellen Gemeinschaft,
die sich nie von der durch und durch befreienden, unerschütterlichen Festung abwenden,
die das Weisheitsauge besitzen, das die tiefgründige Wahrheit direkt erkennt
und die größte Tapferkeit, alle Machenschaften der zyklischen Existenz zu zerstören,

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA
GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI
KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING
ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

euch bringen wir unsere Gebete mit inniger Hingabe dar:

Möge Tenzin Gyatso, Beschützer des Landes des Schnees, hundert Äonen lang leben.
Überschüttet ihn mit eurem Segen,
damit seine Wünsche ohne Hindernisse erfüllt werden.

KHA CHÖ ZHING DANG NÄ YÜL DUR THRÖ DU
DE TONG NYAM GYAR RÖL PÄI TSE JO YI
NÄL JOR LAM ZANG DRUB LA DROG DZÄ PÄI
NÄ SUM PA WO KHA DRÖI TSHOG NAM LA

An die Versammlung der Helden und Dakinis, der himmlischen Wesen der drei Welten,
die in höchsten Paradiesen, an heiligen Orten und an Einäscherungsstätten erscheinen

und die durch schöpferisches Handeln in den hundertfachen Erfahrungen von Glückseligkeit und Leerheit,

Praktizierende in ihrer Meditation auf dem vortrefflichen Pfad unterstützen,

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA

GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI

KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING

ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

euch bringen wir unsere Gebete mit inniger Hingabe dar:

Möge Tenzin Gyatso, Beschützer des Landes des Schnees, hundert Äonen lang leben.

Überschüttet ihn mit eurem Segen,

damit seine Wünsche ohne Hindernisse erfüllt werden.

DOR JE CHHANG GI KA TAG CHHAG GYÄI DÜ

MI DRÄL RÄL PÄI THÖ DU NYER KÖ NÄ

TÄN DANG TÄN DZIN KYONG WÄI THU TSÄL CHÄN

YE SHE CHÄN DÄN TÄN SUNG GYA TSHO LA

An das Meer von Beschützern, die mit den Augen transzendenter Weisheit ausgestattet sind—

Die mächtigen Hüter und Bewahrer der Lehre,

die in ihren verschlungenen Locken

unlösbar den Knoten, der ihr Versprechen an den Vajra-Halter symbolisiert, tragen.

DAG CHAG DUNG SHUG DRAG PÖ SÖL DEB NA

GANG CHÄN GÖN PO TÄN DZIN GYA TSHO YI

KU TSHE MI SHIG KÄL GYAR RAB TÄN CHING

ZHE DÖN LHÜN GYI DRUB PAR JIN GYI LOB

euch bringen wir unsere Gebete mit inniger Hingabe dar:

Möge Tenzin Gyatso, Beschützer des Landes des Schnees, hundert Äonen lang leben.

Überschüttet ihn mit eurem Segen,

damit seine Wünsche ohne Hindernisse erfüllt werden.

DE TAR LU ME KYAB KYI CHHOG NAM LA

SHUG DRAG NYING NÄ GÜ PÄ SÖL TAB THÜ

MI ZÄ NYIG MÄI ZUG NGÜ DAG SOG GANG JONG DRO WÄI GÖN CHIG PU
RAB NAR WÄI

So beten wir zu dieser Zusammenkunft vorzüglicher, unverfälschter Zuflucht,
dass durch die Kraft dieses Gebets,
gesprochen aus tiefstem Herzen voll inbrünstiger Hingabe und Demut,
der Körper, die Sprache und der Geist des alleinigen Retters aus dem Land des Schnees,

NGAG WANG LO ZANG TÄN DZIN GYA TSHO CHHOG
SANG SUM MI SHIG MI GYUR MI NUB PAR
ZHOM ZHIG YONG DRÄL DOR JE NYING PÖI THRIR
KÄL PA GYA TSHOR YO ME TAG TÄN SHOG

der höchste Ngawang Losang Tenzin Gyatso,
unzerstörbar, unwandelbar und unaufhörlich sein möge;
Möge er auf einem Diamantthron sitzend, Verfall und Zerstörung überdauernd
für hundert Äonen leben.

RAB JAM GYÄL WA KÜN GYI DZÄ PÄI KHUR
NYING TOB THRAG PAR ZUNG WÄI LAB CHHEN GYI
THRIN LÄ KÜN PHÄN NOR BÜI NYING PO CHÄN
ZHE PA JI ZHIN LHÜN GYI DRUB GYUR CHIG

Du bist das Herzzuwel, das alle mitfühlenden, segensreichen Taten verkörpert;
O du Tapferster, du trägst die Bürde aller Buddhas
der unzähligen Welten auf deinen Schultern,
mögen all deine edlen Bestrebungen bestimmungsgemäß erfüllt werden.

DE THÜ DZOG DÄN KÄL ZANG NAM KHÄI GO
LÜ CHÄN NGÄL SÖI CHI DU TAG DRÖL ZHING
THUB TÄN CHHOG DÜ KÜN TU RAB DAR WÄI
GE TSHÄN SI ZHII TSE MOR GYÄ GYUR CHIG

Mögen sich kraft dessen die himmlischen Türen des glücklichen Zeitalters öffnen,
als ewige Quelle der Befreiung und Erlösung für alle Wesen;
Und mögen die glücksverheißenden Zeichen den Höhepunkt der Existenz und der
Befreiung erreichen,

während die heiligen Lehren durch alle Zeiten und in allen Bereichen blühen.

CHHAG NA PÄ MÖI JIN LAB DÜ TSII GYÜN
DAG SOG NYING GI ZUNG SU TAG MIN CHING
KA ZHIN DRUB PÄI CHHÖ PÄ RAB NYEN NÄ
KÜN ZANG CHÖ CHHOG GYA TSHO THAR SÖN SHOG

Möge der Nektarfluss der Segnungen des Lotoshalters
stets in unsere Herzen eindringen und sie mit Kraft nähren.

Mögen wir dich mit Darbringungen einer hingebungsvollen Praxis erfreuen
und mögen wir über die Grenzen vollkommener mitfühlender Taten hinausgehen.

MÄ JUNG SÄ CHÄ GYÄL WÄI JIN LAB DANG
TEN DREL LU WA ME PÄI DEN PA DANG
DAG GI LHAG SAM DAG PÄI THU TOB KYI
MÖN PÄI DÖN KÜN DE LAG NYUR DRUB SHOG

Mögen sich die Ziele unseres Gebets
durch die Segenswünsche der wundersamen Buddhas und Bodhisattvas,
durch die unumstößliche Wahrheit der Gesetze des abhängigen Entstehens
und durch die Reinheit unserer inbrünstigen Bestrebungen, ungehindert erfüllen.

Kolophon:

Verfasst von Kyabje Yongzin Ling Rinpoche und Kyabje Trijang Rinpoche, den Tutoren
S.H. Dalai Lama

© Aryatara Institut München, Übersetzung Sabine Kehl, 2020; Gestaltung & Bild: Christine Schnoell